

CS

CS

CS



KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu 18.9.2008  
KOM(2008) 566 v konečném znění

**SDĚLENÍ KOMISE EVROPSKÉMU PARLAMENTU, RADĚ, EVROPSKÉMU  
HOSPODÁŘSKÉMU A SOCIÁLNÍMU VÝBORU A VÝBORU REGIONŮ**

**Mnohojazyčnost: přínos pro Evropu i společný závazek**

{SEK(2008) 2443}  
{SEK(2008) 2444}  
{SEK(2008) 2445}

## OBSAH

1.	Úvod.....	3
2.	Úkoly pro větší a rozmanitější EU .....	4
3.	Cíle .....	5
4.	Mnohojazyčnost jako základ dialogu mezi kulturami a sociální soudržnosti.....	6
4.1.	Uznání významu všech jazyků.....	6
4.2.	Překonávání jazykových překážek v místním prostředí.....	6
5.	Mnohojazyčností k prosperitě .....	7
5.1.	Jazyky a konkurenceschopnost .....	8
5.2.	Jazyky a zaměstnatelnost .....	8
6.	Celoživotní učení .....	9
6.1.	Více příležitostí učit se více jazykům .....	9
6.2.	Efektivní výuka jazyků .....	10
7.	Média, nové technologie a překlad .....	11
8.	Vnější rozměr mnohojazyčnosti.....	13
9.	Provádění.....	13
10.	Závěr .....	14

# SDĚLENÍ KOMISE EVROPSKÉMU PARLAMENTU, RADĚ, EVROPSKÉMU HOSPODÁŘSKÉMU A SOCIÁLNÍMU VÝBORU A VÝBORU REGIONŮ

## Mnohojazyčnost: přínos pro Evropu i společný závazek

*Jazyková rozmanitost představuje pro Evropu nelehký úkol – úkol, který ale z našeho pohledu stojí za to řešit (Amin Maalouf, předseda skupiny intelektuálů pro dialog mezi kulturami)*

### 1. ÚVOD

To, že v Evropě vedle sebe harmonicky existuje množství jazyků, je významným symbolem úsilí Evropské Unie o jednotu v rozmanitosti, která představuje jeden ze základních kamenů evropského projektu. Jazyky utvářejí osobní identitu, ale rovněž tvoří součást sdíleného dědictví. Mohou nám pomoci najít cestu k jiným lidem, zemím a kulturám a přispívají ke vzájemnému porozumění. Výrazné politické kroky v oblasti mnohojazyčnosti mohou posílit životní příležitosti občanů: zvýšit jejich zaměstnatelnost, usnadnit přístup ke službám a uplatňování práv a přispět k solidaritě prostřednictvím posíleného dialogu mezi kulturami a sociální soudržnosti. V tomto duchu se může jazyková rozmanitost stát cenným přínosem, zejména v dnešním globalizovaném světě.

Obnovená sociální agenda, kterou Komise přijala dne 2. července 2008, stanovila nový přístup k řízení změn v našem globalizujícím se světě, v němž se zaměřila na klíčové zásady: příležitosti, přístup a solidaritu. To v mnohojazyčné Evropské unii znamená, že: i) každý by měl mít možnost v patřičné míře komunikovat, aby maximálně naplnil svůj potenciál a využil příležitosti, které moderní inovativní EU nabízí; ii) každý by měl mít přístup k patřičnému jazykovému vzdělání nebo k dalším prostředkům usnadňujícím komunikaci, aby v oblasti života, práce a komunikace v EU neexistovaly žádné nepřiměřené jazykové překážky; iii) v duchu solidarity by i těm, kteří nemusejí být schopni naučit se jiným jazykům, měly být poskytnuty dostatečné technické komunikační prostředky, které jim umožní k mnohojazyčnému prostředí přístup.

Komise ve svém sdělení z roku 2005 *Nová rámcová strategie pro mnohojazyčnost*<sup>1</sup> znovu potvrdila význam jazykové rozmanitosti a poukázala na potřebu rozsáhlejších strategických kroků na podporu mnohojazyčnosti<sup>2</sup> dle doporučení nezávislé skupiny na vysoké úrovni pro mnohojazyčnost<sup>3</sup>. Tuto analýzu potvrdila i rozsáhlá konzultace<sup>4</sup> v letech 2007–2008, jež zahrnovala online konzultaci, v rámci níž se podařilo získat přes 2 400 odpovědí, a dvě poradní skupiny podávající zprávu o přínosu mnohojazyčnosti pro dialog mezi kulturami a o úloze, kterou jazyky hrají v oblasti podnikání<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> KOM(2005) 596.

<sup>2</sup> Viz pracovní dokument útvarů Komise, který je připojen k tomuto sdělení: *Inventory of Community actions in the field of multilingualism*

<sup>3</sup> Viz: [http://ec.europa.eu/education/languages/archive/languages\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/languages/archive/languages_en.html).

<sup>4</sup> [http://ec.europa.eu/education/policies/lang/news/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/policies/lang/news/index_en.html).

<sup>5</sup> [http://ec.europa.eu/education/languages/archive/languages\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/languages/archive/languages_en.html).

Komise rovněž vyslechla názor dalších orgánů EU. Evropský Parlament vydal několik velice zajímavých zpráv<sup>6</sup> a Evropský hospodářský a sociální výbor i Výbor regionů byly požádány o stanovisko<sup>7</sup>. Dne 15. února 2008 se konala první ministerská konference Rady na téma mnohojazyčnosti s cílem připravit půdu pro rozsáhlejší strategické kroky.

Členské státy mají klíčovou úlohu v procesu rozhodování v oblasti jazykové politiky, zahrnující i regionální a menšinové jazyky, pro něž poskytuje ucelený rámec *Evropská charta regionálních a menšinových jazyků* Rady Evropy. Na základě jazykových otázek přijímá rozhodnutí i mnoho dalších organizací: poskytovatelé vzdělávání, regionální a místní orgány, sociální partneři, média a služby. Komise v souladu se zásadou subsidiarity spolupracuje s členskými státy a zúčastněnými subjekty s cílem zajistit společné cíle a podpoří je v jejich úsilí, zejména tak, že usnadní výměnu osvědčených postupů.

Od roku 2002 Komise spolupracuje s členskými státy v zájmu dosažení barcelonského cíle umožnit občanům mluvit kromě mateřštiny ještě dvěma dalšími jazyky, a to zejména prostřednictvím vytvoření ukazatele jazykové kompetence<sup>8</sup>, vymezením strategických opatření a doporučení a zahrnutím znalostí cizích jazyků mezi klíčové schopnosti pro celoživotní učení<sup>9</sup>.

Toto sdělení si v návaznosti na výsledky dosažené v dřívějších letech klade za cíl dosáhnout kvalitativní změny a představuje proto strategii, která je široce sdílená a komplexní, překračuje rámec vzdělávání a zaměřuje se na širší kontext stanovený programem EU pro sociální soudržnost a prosperitu, dva ústřední cíle lisabonské strategie.

## 2. ÚKOLY PRO VĚTŠÍ A ROZMANITĚJŠÍ EU

Evropská společnost v současnosti čelí rychlým změnám, které přináší globalizace, technologický pokrok a stárnutí obyvatelstva. Důležitým znakem těchto změn je i větší mobilita Evropanů – 10 milionů Evropanů v současnosti pracuje v jiném členském státě. Lidé se stále častěji setkávají se svými protějšky z jiných zemí a ve větším počtu žijí a pracují mimo svoji domovskou zemi. Tento proces dále zesílil nedávnými rozšířeními EU. EU má v současnosti 500 milionů občanů, 27 členských států, 3 abecedy a 23 úředních jazyků, přičemž některé z nich jsou rozšířené po celém světě. Součástí dědictví EU tvoří ještě přibližně 60 dalších jazyků, jimiž se hovoří ve specifických regionech nebo v rámci specifických skupin. Velkou škálu jazyků s sebou navíc přinášejí přistěhovalci: odhaduje se, že v rámci EU žije v současnosti přinejmenším 175 národností<sup>10</sup>. V důsledku těchto a jiných faktorů získává život Evropanů více mezinárodní a mnohojazyčný charakter.

---

<sup>6</sup> *Zpráva Evropského parlamentu s doporučeními Komise týkajícími se evropských regionů a méně používaných jazyků - jazyky menšin v EU - v kontextu rozšíření a kulturní rozmanitosti (A5-0271/2003); Usnesení Evropského parlamentu o integraci přistěhovalců v Evropě prostřednictvím školní docházky a mnohojazyčné výuky (2004/2267(INI); Usnesení Evropského parlamentu o nové rámcové strategii pro mnohojazyčnost (2006/2083(INI).*

<sup>7</sup> [http://coropinions.cor.europa.eu/COROpinionDocument.aspx?identifier=cdr\educ-iv\dossiers\educ-iv-022\cdr6-2008\\_fin\\_ac.doc&language=EN](http://coropinions.cor.europa.eu/COROpinionDocument.aspx?identifier=cdr\educ-iv\dossiers\educ-iv-022\cdr6-2008_fin_ac.doc&language=EN) and [http://www.eesc.europa.eu/documents/opinions/avis\\_en.asp?type=en](http://www.eesc.europa.eu/documents/opinions/avis_en.asp?type=en)

<sup>8</sup> KOM(2005) 356; KOM(2007) 184. 2006/962/ES.

<sup>9</sup> KOM(2003) 449, „*Podpora jazykového vzdělávání a jazykové rozmanitosti: akční plán 2004–2006*; KOM(2005) 596, *Nová rámcová strategie pro mnohojazyčnost*. Viz také *Zpráva o provádění akčního plánu*, KOM(2007)554.

<sup>10</sup> Eurostat, *Evropa v číslech: ročenka Eurostatu 2006–2007*, Lucemburk 2007.

Tato zvýšená jazyková rozmanitost je sice přínosem a zdrojem bohatství, avšak bez odpovídajících politik představuje i úkol, který je třeba řešit. V jejím důsledku může docházet k rozšiřování komunikační propasti mezi lidmi z různých kultur a prohlubování sociálních rozdílů, kdy se občanům, kteří ovládají více jazyků, nabízí přístup k lepšímu životu a pracovním příležitostem, zatímco občané ovládající pouze jeden jazyk jsou vyloučeni. To může občanům a podnikům v EU bránit v plném využití příležitostí, které nabízí jednotný trh, a oslabovat jejich konkurenceschopnost v zahraničí. Může jít rovněž o překážku přeshraniční administrativní spolupráce mezi členskými státy v EU a efektivního fungování místních služeb, např. nemocnic, soudů, úřadů práce atd.

Současným úkolem je minimalizovat překážky, na které občané a podniky EU narážejí, a dát těmto občanům a podnikům prostředky k tomu, aby mohli plně využít příležitostí, které jim mnohojazyčnost nabízí. Rovněž jde o to ukázat, že jazyky mohou znamenat přínos pro evropskou společnost jako celek.

### 3. CÍLE

Toto sdělení se zaměřuje na lidi: jejich schopnost používat více jazyků, jejich přístup ke kultuře a k aktivnímu občanskému životu, možnost využít lepší komunikace, zapojení a širších pracovních příležitostí a příležitostí k podnikání. Hlavním cílem je proto **zvýšit povědomí o významu jazykové rozmanitosti EU a o příležitostech, které skýtá, a podporovat odstraňování překážek v dialogu mezi kulturami.**

Klíčovým nástrojem je v tomto ohledu barcelonský cíl – **komunikace v mateřském jazyce plus ve dvou dalších.** Dosažení tohoto cíle u všech občanů vyžaduje více úsilí.

Je zapotřebí přijmout konkrétní opatření u velké části evropské společnosti, která ještě nevyužívá výhod mnohojazyčnosti, např. u těch, kteří hovoří pouze jedním jazykem nebo se s obtížemi učí prvnímu cizímu jazyku, u občanů, kteří předčasně ukončili školní docházku, seniorů a dalších dospělých, kteří již neprocházejí procesem vzdělávání. Situace volá po nových řešeních, aby bylo možné reagovat na potřeby těchto specifických skupin prostřednictvím zábavně-vzdělávacích projektů, médií a technologií, ale také prostřednictvím vhodných překladatelských a tlumočnických služeb. V zájmu zlepšení odborného vzdělávání a přípravy dospělých a mladých by měla být výuka jazyků přizpůsobena osobním potřebám a stylům učení jednotlivých osob.

Je zapotřebí soustředěného úsilí, aby se v rámci stávajících zdrojů mnohojazyčnost prosadila jako významná součást celé řady oblastí politik EU, včetně celoživotního učení, pracovních příležitostí, sociálního začleňování, konkurenceschopnosti, kultury, mládeže a občanské společnosti, výzkumu a médií. Následující kapitoly vymezují klíčové aspekty tohoto **globálního přístupu** zaměřeného na rozšíření dosahu mnohojazyčnosti na oblast sociální soudržnosti a prosperity, tj. v zájmu podpory úspěšných společností, včetně malých a středních podniků, konkurenceschopného podnikání a obchodu, pracovních příležitostí a integrace, blahobytu a volného času v každodenním životě každého občana a jeho okolí.

### 4. MNOHOJAZYČNOST JAKO ZÁKLAD DIALOGU MEZI KULTURAMI A SOCIÁLNÍ SOUDRŽNOSTI

Každý z mnoha národních, regionálních, menšinových a migrantských jazyků, jimiž se v Evropě hovoří, dává našemu společnému kulturnímu zázemí nový rozměr. V EU existují

oblasti, v nichž občané dokáží úspěšně spojit znalost regionálního či menšinového jazyka se znalostí jazyka národního a zároveň dobře zvládají i cizí jazyky. Lidé ovládající více jazyků jsou cenným přínosem, neboť působí jako tmel různých kultur.

#### 4.1. Uznání významu všech jazyků

Zvládnutí národního jazyka (národních jazyků) je v současné situaci zvýšené mobility a migrace zásadním předpokladem úspěšné integrace a aktivního zapojení se do společnosti. Nerodilí mluvčí by proto měli do své kombinace mateřštiny plus dvou dalších jazyků zahrnout jazyk hostitelské země.

V naší společnosti existují i nevyužité jazykové zdroje: měl by se vyzdvihnout význam různých mateřských a dalších jazyků, jimiž se hovoří v domácích, lokálních a sousedských prostředích. Kupříkladu děti s různými mateřskými jazyky – ať už z EU nebo z některé třetí země – představují pro školy zvláštní úkol, neboť jazykem výuky je v jejich případě druhý jazyk<sup>11</sup>, mohou však zároveň své spolužáky motivovat k tomu, aby se učili jiný jazyk a byli otevřenější vůči jiným kulturám.

S cílem umožnit užší kontakty mezi komunitami vytvořila poradní skupina Komise pro mnohojazyčnost a mezikulturní dialog<sup>12</sup> koncepci „osobního adoptivního jazyka“, která si zasluhuje další rozpracování<sup>13</sup>.

#### 4.2. Překonání jazykových překážek v místním prostředí

Základním znakem občanství je, že lidé žijící v místní komunitě mohou využívat dostupných služeb a přispívat k životu svého okolí. Do místních komunit ale často přicházejí lidé s omezenou znalostí národního jazyka: turisté, zahraniční pracovníci nebo studenti a přistěhovalci. V zájmu usnadnění jejich přístupu k službám a zajištění jejich hladkého začlenění některé komunity zpřístupňují základní nezbytné informace v různých jazycích a spoléhají na to, že osoby ovládající více jazyků budou působit jako kulturní zprostředkovatelé a tlumočníci. Zejména evropské metropolitní oblasti a turistická letoviska získaly v tomto ohledu značnou zkušenost, neboť musejí vycházet vstříc potřebám cizinců, kteří neovládají místní jazyk. Komise tomu přisuzuje značný význam a bude podporovat šíření osvědčených postupů v této oblasti<sup>14</sup>.

V zájmu usnadnění přeshraničního poskytování a využívání služeb budou jednotná kontaktní místa, jež mají být do konce roku 2009 zřízena na vnitrostátní úrovni v souladu se směrnicí o službách<sup>15</sup> podporována v tom, aby poskytovatelům služeb z různých členských států, jakož i uživatelům služeb poskytovala nezbytné informace v různých jazycích.

---

<sup>11</sup> KOM(2008) 423 v konečném znění (zelená kniha). Migrace a mobilita: úkoly a příležitosti vzdělávacích systémů EU.

<sup>12</sup> Při příležitosti roku 2008 jakožto Evropského roku mezikulturního dialogu zřídila Komise Skupinu intelektuálů pro mezikulturní dialog vedenou Aminem Maaloufem, jejíž úkolem bylo určit přínost mnohojazyčnosti; její zpráva viz: [http://ec.europa.eu/education/languages/archive/languages\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/languages/archive/languages_en.html)

<sup>13</sup> „Jazyk intenzivně učený, ovládaný slovem a písmem (...) Učení se tomuto jazyku by bylo těsně propojeno s poznáváním země nebo zemí, v nichž se tento jazyk používá, s literaturou, kulturou, společností a dějinami, které se s tímto jazykem a jeho uživateli pojí.

<sup>14</sup> Předběžné stanovisko Výboru regionů [http://coropinions.cor.europa.eu/CORopinionDocument.aspx?identifier=cdr\educ-iv\dossiers\educ-iv-022\cdr6-2008\\_fin\\_ac.doc&language=EN](http://coropinions.cor.europa.eu/CORopinionDocument.aspx?identifier=cdr\educ-iv\dossiers\educ-iv-022\cdr6-2008_fin_ac.doc&language=EN)

<sup>15</sup> Směrnice 123/2006/ES o službách na vnitřním trhu, Úř. věst. L 376/36 ze dne 27.12.2006.

Oblast zvláštního zájmu představují právní překlady a tlumočení<sup>16</sup>. Vzhledem k narůstající profesní i osobní mobilitě občanů EU mezi členskými státy je narůstající poptávka po takové podpoře nasnadě, neboť vzrůstá počet případů týkající se osob s omezenými schopnostmi domluvit se jazykem soudu.

Komise strategicky využije příslušných programů a iniciativ EU<sup>17</sup>, aby mnohojazyčnost více přiblížila občanům. Bude:

- *pořádat kampaně na zvýšení povědomí o výhodách jazykové rozmanitosti a jazykového učení pro mezikulturní dialog;*
- *monitorovat jazykové schopnosti občanů prostřednictvím jazykových ukazatelů a průzkumů Eurobarometru;*
- *společně s členskými státy podporovat výměnu osvědčených postupů, školit právní překladatele a tlumočníky a vytvářet mezi nimi sítě kontaktů a rozvíjet specifické překladatelské nástroje pro přístup k dokumentům za účelem zlepšení přístupu ke spravedlnosti*

Členské státy se vyzývají k tomu, aby:

- *vyvinuly úsilí s cílem zajistit v souladu se směrnicí o službách jednotná kontaktní místa fungující v několika jazycích v zájmu usnadnění přeshraničního poskytování služeb;*
- *usnadnily nerodilým mluvčím přístup ke specializovaným kurzům jazyka (jazyků) hostitelské země.*

## 5. MNOHOJAZYČNOSTÍ K PROSPERITĚ

Jazyky mohou pro podniky EU znamenat konkurenční výhodu. Mnohojazyčné společnosti dokazují, jak lze jazykovou rozmanitost a investice do jazyků a mezikulturních schopností proměnit ve skutečný základ prosperity a užitku pro všechny. Některými evropskými jazyky se hovoří na celém světě a mohou být cenným nástrojem komunikace v oblasti podnikání.

Podnikatelské fórum o mnohojazyčnosti<sup>18</sup> doporučilo posílit konkurenceschopnost a zlepšit zaměstnatelnost prostřednictvím lepšího řízení jazykové rozmanitosti. Fórum poukázalo na to, že pro společnosti EU jsou čím dál důležitější vznikající trhy typu Brazílie, Ruska, Indie a Číny a je zapotřebí adekvátních jazykových schopností, aby bylo možné dosáhnout na těchto trzích konkurenceschopnosti. Úkolem je proto zohlednit mnohojazyčnost v rámci všech strategií zaměřených na rozvoj lidského kapitálu<sup>19</sup>.

<sup>16</sup> KOM(2008) 329 v konečném znění, Směrem k evropské strategii pro elektronické soudnictví (e-justice).

<sup>17</sup> Připojený pracovní dokument útvarů Komise: *Inventory of Community actions in the field of multilingualism* nabízí přehled stávajících opatření a programů na podporu mnohojazyčnosti.

<sup>18</sup> *Jazyky pro podnikání -lepší výsledky díky jazykům (Companies work better with languages)*, červenec 2008 [http://ec.europa.eu/education/languages/news/news1669\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/news/news1669_en.htm)

<sup>19</sup> Viz KOM(2008) 394 v konečném znění, „Think Small First“. Akt o drobném podnikání pro Evropu.



## 5.1. Jazyky a konkurenceschopnost

Z odhadů studie Komise o dopadu nedostatečných jazykových znalostí v podnicích<sup>20</sup> na hospodářství EU vyplývá, že 11 % vyvážejících malých a středních podniků může pozbýt obchodních příležitostí kvůli jazykovým překážkám. Ačkoli je hlavním jazykem světového obchodu angličtina, právě ostatní jazyky poskytnou společností EU konkurenční výhodu a umožní jim dobýt nové trhy. Lepší jazykové znalosti jsou přínosem ve všech oblastech činnosti, nikoli pouze v oblasti prodeje a uvádění na trh. Všechny společnosti jednají s různými kategoriemi poskytovatelů služeb a dodavatelů. V mnoha případech však podniky – zejména ty malé a střední – postrádají potřebné znalosti a prostředky k tomu, aby do svých obchodních plánů začlenily jazyky.

Podniky s multikulturní skladbou zaměstnanců nejenže musí zajistit přiměřenou výuku jazyka své společnosti, ale musí jít dále, hledat kreativní způsoby využití jazykových zdrojů, které existují v rámci jejich multikulturního personálu, ač bývají často skryty.

Jak uvedlo podnikatelské fórum, společnosti a obchodní sdružení mohou rozvinout patřičné strategie na podporu zlepšení jazykových schopností u různých funkcí. Takové strategie „jazykového managementu“ by rovněž měly pozitivní dopad na odvětví jazykových služeb poskytující překladatelské a tlumočnické služby a mnohajazyčné technologie. Bylo by rovněž v jejich zájmu investovat do výuky jazyků a společně s celostátními, regionálními a lokálními orgány rozvinout partnerství veřejného a soukromého sektoru na podporu podnikatelského prostředí, zejména malých a středních podniků, financovat jazykové kurzy a vytvořit další metody pro zlepšení jazykových strategií.

## 5.2. Jazyky a zaměstnatelnost

Jazykové a mezikulturní dovednosti zvyšují šance na získání lepšího zaměstnání. Zejména nyní, poskytuje znalost každého dalšího cizího jazyka konkurenční výhodu: společnosti stále častěji hledají osoby se znalostí více jazyků, aby mohly podnikat v rámci EU i za jejími hranicemi. Ti, kteří ovládají více jazyků, si mohou vybírat ze širší škály nabídek zaměstnání, včetně pracovních příležitostí v zahraničí: jazyková nevybavenost se uvádí jako hlavní překážka práce v zahraničí<sup>21</sup>. Existují empirické důkazy toho, že znalost více jazyků podporuje kreativitu a inovace: mnohojazyční lidé si uvědomují, že problémy lze řešit různými způsoby na základě různých jazykových a kulturních zázemí, a dokáží tuto schopnost využít k hledání nových řešení.

Programy mobility, jako např. ty podporované v rámci programů celoživotního učení a mládež v akci, by měly být široce zpřístupněny občanům EU<sup>22</sup>. Studium nebo práce v zahraničí patří k neúčinnějším způsobům, jak se naučit jiné jazyky a přijít do styku s jinými kulturami. Studenti programu Erasmus uvádějí zlepšení jazykových znalostí jako největší přínos svého pobytu v zahraničí. V rámci osnov vzdělávání a odborné přípravy by se mělo maximálně využít výměn, partnerských programů a elektronických partnerství (e-twinning) se školami v jiných zemích.

---

<sup>20</sup> CILT, *Zpráva o dopadu nedostatečných jazykových znalostí v podnicích na evropské hospodářství, 2007*, [http://ec.europa.eu/education/policies/lang/key/studies\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/policies/lang/key/studies_en.html).

<sup>21</sup> KOM(2007) 773 v konečném znění, *Mobilita, nástroj pro zajištění většího počtu a vyšší kvality pracovních míst: Evropský akční plán pro pracovní mobilitu (2007–2010)*.

<sup>22</sup> *Making learning mobility an opportunity for all*, July 2008 [http://ec.europa.eu/education/doc/2008/mobilityreport\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/doc/2008/mobilityreport_en.pdf)

Komise:

- *podpoří mobilitu mezi studenty, uční, pracovníky a mladými podnikateli;*
- *rozšíří výsledky probíhajícího výzkumu zaměřujícího se na vztah jazykových znalostí, kreativity a inovací;*
- *vytvoří trvalou platformu pro výměnu osvědčených postupů mezi společnostmi, kde bude sbírat informace z podnikatelského prostředí, od sociálních partnerů, profesních organizací, obchodních komor, organizací na podporu obchodu, škol a vzdělávacích institucí.*

Členské státy se vyzývají, aby:

- *zhodnotily a dále rozvíjely jazykové znalosti nabyté mimo rámec formálního vzdělávacího systému;*
- *podporovaly organizace na podporu obchodu v rozvíjení specifických programů, zejména pro malé a střední podniky, které zahrnou vzdělávání v oblasti jazyků;*
- *doplňily programy mobility EU doplní specifickou podporou na vnitrostátní a lokální úrovni.*

## 6. CELOŽIVOTNÍ UČENÍ

Dosud z pokroku při dosahování cíle „mateřština plus dva další jazyky“ těžili především studenti v oblasti všeobecného vzdělávání, zatímco pokud jde o oblast odborné přípravy, je případná existující nabídka jazykové výuky velmi omezená. Vzhledem k nižším počtům mladých, kteří se vzdělávají, a k cíli zahrnout všechny občany, je zapotřebí věnovat zvýšenou pozornost celoživotnímu rozvíjení a doplňování znalostí dospělých. Současně by se mělo nabídnout široké spektrum jazyků, aby se jedinci měli možnost učit těm jazykům, které je zajímají.

### 6.1. Více příležitostí učit se více jazykům

Dvě předchozí sdělení Komise<sup>23</sup> stanovila strategické cíle a priority pro efektivní výuku širokého spektra jazyků, jež by začínala již od útlého věku. Tyto cíle a priority zůstávají nadále platné a mělo by se usilovat o jejich dosažení. Ačkoli většina členských států v letech 1999 až 2005 posílila nabídku jazykové výuky v rámci základního a středního vzdělávání, týkaly se tyto kroky především angličtiny<sup>24</sup>. Bezmála v polovině členských států nemají studenti příležitost studovat během povinné školní docházky dva jazyky<sup>25</sup> a ještě horší situace

<sup>23</sup> KOM(2003) 449, *Podpora jazykového vzdělávání a jazykové rozmanitosti: akční plán 2004–2006*; KOM(2005) 596, *Nová rámcová strategie pro mnohojazyčnost*. Viz rovněž *Zpráva o provádění akčního plánu*, KOM(2007)554.

<sup>24</sup> M. Strubell et al., *The diversity of language teaching in the European Union*, 2007 (Zpráva pro Evropskou komisi, DG EAC) [http://ec.europa.eu/education/policies/lang/key/studies\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/policies/lang/key/studies_en.html)

<sup>25</sup> Eurydice, *Key Data on Teaching Languages at School in Europe*, 2005, <http://www.eurydice.org/portal/page/portal/Eurydice/showPresentation?pubid=049EN>.

pretrváva v oblasti odborného vzdelávání a přípravy<sup>26</sup>. Jazyky jsou často vnímány jako obtížný předmět a důležitý faktor neúspěchu ve škole. Je zapotřebí vyvinout úsilí k motivaci studentů a přizpůsobit metody výuky jejich potřebám. Měl by být dále prozkoumán význam pasivní znalosti jazyka a podpořeny vhodné metody výuky, jež by umožnily porozumění a základní komunikaci v různých jazycích. Studenti v oblasti odborného vzdelávání a přípravy by měli mít nabídku prakticky orientované jazykové výuky přizpůsobené jejich povolání a relevantní pro jejich budoucí zaměstnání. Univerzity by měly studenty vybavit solidními jazykovými znalostmi bez ohledu na oblast jejich specializace, aby jim umožnily věnovat se profesi v zahraničí.

V případě dospělých osob bývá častější jednojazyčnost, zejména mají-li relativně nízkou kvalifikaci a zastávají-li ve své profesi relativně nízké funkce. Hlavními mnohdy uváděnými důvody, proč se neučí jazykům, je nedostatek času a motivace a potřeba pružnější nabídky jazykové výuky. Specifickým úkolem je proto posílení nabídky jazykové výuky pro dospělé<sup>27</sup>. Výuka jazyků mimo rámec formálního vzdělávání by měla ve zvýšené míře využívat médií, nových technologií a kulturních a oddechových aktivit.

Je stále zapotřebí usilovat o zvýšení počtu vyučovaných jazyků, zejména pokud jde o výběr druhého cizího jazyka, a to s ohledem na místní podmínky (hraniční regiony, přítomnost komunit hovořících různými jazyky atd.). Organizační úkoly spočívající v rozšiřování nabídky jazyků lze řešit s využitím nových technologií (dálková výuka prostřednictvím internetu, videokonference ve třídách a virtuální výměny) a vytváření sítí kontaktů mezi školami a poskytovateli vzdělání, partnerství s místními zúčastněnými stranami a partnerství se zahraničními institucemi.

## 6.2. Efektivní výuka jazyků

Komise nedávno přijala sdělení o evropské spolupráci v oblasti školství<sup>28</sup> a vítá skutečnost, že Rada ve svých závěrech o mezikulturních kompetencích<sup>29</sup> a mnohojazyčnosti<sup>30</sup> uznala klíčovou roli učitelů při rozvíjení jazykových a mezikulturních dovedností. Jako zásadní se konkrétně pro učitele ukázala možnost pobytu v zahraničí, kde se mohou zdokonalit v jazycích, které učí, a zlepšit své mezikulturní dovednosti<sup>31</sup>. Mobilita učitelů je v současnosti velmi nízká, a to kvůli: obtížnému získávání učitelského postu v zahraničí, absenci kariérních motivací či postihů a v neposlední řadě nepružným mechanismům bilaterálních a multilaterálních výměn. Soubor těchto faktorů odrazuje většinu učitelů od podání přihlášky<sup>32</sup>.

---

<sup>26</sup> Cedefop Thematic Overviews,

[http://www.trainingvillage.gr/etv/Information\\_resources/NationalVet/Thematic/](http://www.trainingvillage.gr/etv/Information_resources/NationalVet/Thematic/).

<sup>27</sup> Inovativní projekty v této oblasti jsou financovány v rámci programu celoživotního učení a Evropského sociálního fondu.

<sup>28</sup> KOM(2008) 425, Zlepšování schopností pro 21. století: agenda pro evropskou spolupráci v oblasti školství

<sup>29</sup> [http://www.eu2008.si/en/News\\_and\\_Documents/Council\\_Conclusions/May/0521\\_EYC1.pdf](http://www.eu2008.si/en/News_and_Documents/Council_Conclusions/May/0521_EYC1.pdf).

<sup>30</sup> [http://www.eu2008.si/en/News\\_and\\_Documents/Council\\_Conclusions/May/0521\\_EYC-MULTILIN.pdf](http://www.eu2008.si/en/News_and_Documents/Council_Conclusions/May/0521_EYC-MULTILIN.pdf).

<sup>31</sup> P. Franklin et al., *Languages and Cultures in Europe (LACE)* [http://ec.europa.eu/education/policies/lang/key/studies\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/policies/lang/key/studies_en.html).

<sup>32</sup> Williams, Strubell et al., *Detecting and Removing Obstacles to the Mobility of Foreign Language Teachers*, 2006, [http://ec.europa.eu/education/policies/lang/key/studies\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/policies/lang/key/studies_en.html).

V posledních pěti letech bylo trendem zavádět výuku jazyků v rámci základního vzdělávání, zatímco zejména v rámci sekundárního vzdělávání se rozvíjí integrace obsahového a jazykového vzdělávání. V mnoha zařízeních jsou jazyky vyučovány lidmi, kteří nejsou v této oblasti odborníky, ne vždy ovládají jazyk, který vyučují, a pokud jde o metody výuky jazyků, chybí jim patřičné školení.

Aktuálněji se dostává pozornosti dalším dvěma aspektům jazykové výuky. Učitelé národních jazyků se stále častěji setkávají s třídami studentů s různými mateřskými jazyky a uvítali by proto školení týkající se metod výuky vlastního jazyka jako jazyka druhého nebo cizího. V případě méně používaných jazyků, kde je hlášen nedostatek učitelů, školy často využívají neškolený personál. Jsou zapotřebí opatření na podporu těchto osob a rozvoj jejich učitelských dovedností.

Komise:

- *využije programů EU na podporu výuky většího počtu jazyků v rámci celoživotního učení, mobility učitelů a studentů, odborné přípravy učitelů jazyků, partnerství škol a v rámci výzkumu a rozvoje inovativních metod přizpůsobených pro různé cílové skupiny;*
- *vypracuje soupis osvědčených postupů v oblasti učení se jazykům a jejich výuky, pokud jde o mnohojazyčnost, a poskytne jej členským státům.*

Členské státy se vyzývají, aby:

- *zajistily skutečné příležitosti pro všechny k tomu, aby se mohli naučit národní jazyk (jazyky) a dva další jazyky;*
- *nabídky studentům širší paletu jazyků, která umožní individuální výběr, a zohlednily v této nabídce místní potřeby;*
- *zlepšily odbornou přípravu všech učitelů a ostatních osob, které se podílejí na výuce jazyků;*
- *podporovaly mobilitu mezi učiteli jazyků s cílem zlepšit jejich jazykové a mezikulturní znalosti.*

## 7. MÉDIA, NOVÉ TECHNOLOGIE A PŘEKLADY

Důležitou položkou ve škále dovedností, které dnešní globalizující se Evropa vyžaduje, je používání jazyků a dalších komunikačních nástrojů. Každý musí mít příležitost v rozšířené EU účinně komunikovat. Netýká se to pouze těch, kteří již více jazyků ovládají, ale i těch, kteří ovládají pouze jeden jazyk nebo jejichž jazykové znalosti jsou slabší.

Média, nové technologie a překladatelské služby nabízející automatický i člověkem vypracovaný překlad mohou narůstající rozmanitost jazyků a kultur EU přiblížit občanům a nabídnout prostředky pro překonávání jazykových překážek. Mohou také sehrát důležitou úlohu při odstraňování těchto překážek a umožnit občanům, podnikům a vnitrostátním správám využívat příležitosti jednotného trhu a globalizujícího se hospodářství. Takové úsilí je podporováno zejména prostřednictvím rámcového programu pro výzkum a technologický rozvoj a programu Media. Média mají velký potenciál pro podporu mezikulturního dialogu

prostřednictvím komplexnějšího zobrazení naší společnosti, v němž nechají zaznít mnoho různých hlasů, a mohou tak být významným zdrojem neformálního jazykového vzdělávání prostřednictvím zábavně-vzdělávacích pořadů a titulkovaných filmů<sup>33</sup>.

V kontextu globalizujícího se hospodářství online a stále narůstajícího objemu informací ve všech možných jazycích je důležité, aby občané měli prostřednictvím internetu a mobilních prostředků k těmto informacím a službám, které překračují hranice národů a jazyků, přístup a mohli je využívat. Informační a komunikační technologie musí být vybaveny jazykovou citlivostí a podporovat tvorbu obsahů v mnoha jazycích. Tento obecný cíl se podporuje i v rámci iniciativy i2010 – strategického rámce pro informační společnost, která si mimo jiné klade za cíl vytvořit jednotný evropský informační prostor tím, že zajistí hladký přístup ke službám na bázi informačních a komunikačních technologií a zlepší podmínky pro vytváření bohatého mnohojazyčného obsahu.

Dialog s občany je interaktivní proces. Evropské orgány v této oblasti zavedly využívání technologií, které umožňují tlumočení do několika jazyků společně s komunikací se vzdálenými místy a se širokou veřejností. Jako dostupné nástroje se nabízejí především videokonference, debaty online a přímý přenos konferencí a událostí prostřednictvím internetu. Měly by se podpořit investice do dalšího rozvoje a využívání takových technologií.

Nové technologie, jakož i automatický a člověkem vypracovaný překlad tvoří důležitou součást strategie mnohojazyčnosti. Mohou usnadnit výměnu informací mezi vnitrostátními orgány a zlepšit přeshraniční administrativní spolupráci. V současnosti se kupříkladu rozvíjí Systém pro výměnu informací o vnitřním trhu<sup>34</sup>, jenž má členským státům umožnit výměnu informací ve všech úředních jazycích EU a podpořit tak jejich plnění povinností v oblasti správní spolupráce podle různých právních předpisů EU<sup>35</sup>. Automatický překlad se rovněž využívá ke zvýšení transparentnosti v oblasti veřejných zakázek a postupů Evropského patentového úřadu.

Překlad je nakonec jednou z hlavních cest k jiným kulturám. Jak pravil Umberto Eco, „Jazykem Evropy je překlad“. Kulturní dědictví Evropy zahrnuje mistrovská díla původně napsaná v různých jazycích, ale přístupná nám všem díky dlouhé tradici uměleckého překladu, kterou je záhodno podporovat, aby se díla napsaná v jiných jazycích, zejména v těch méně používaných, zpřístupnila široké čtenářské obci. Komise prozkoumá způsoby optimální součinnosti mezi programy a iniciativami na podporu překladu<sup>36</sup>, aby se usnadnil přístup k našemu společnému kulturnímu dědictví a podpořil rozvoj evropské veřejné sféry.

Komise:

- *podpoří titulkování a šíření evropských mediálních produkcí;*
- *podpoří projekty rozvíjející a rozšiřující jazykové a komunikační technologie;*
- *uspořádá konferenci o úloze překladu při prosazování otevřenosti, porozumění a dialogu*

<sup>33</sup> *Study on the needs and practice of the European audiovisual industry in respect of dubbing and subtitling*, [http://ec.europa.eu/information\\_society/media/overview/evaluation/studies/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/information_society/media/overview/evaluation/studies/index_en.htm).

<sup>34</sup> [http://ec.europa.eu/internal\\_market/imi-net/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/internal_market/imi-net/index_en.html)

<sup>35</sup> Například směrnice Evropského parlamentu a Rady 2005/36/ES o uznávání odborných kvalifikací, Úř. věst. L255, 30.9.2005, s. 22 nebo směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006/123/ES ze dne 12. prosince o službách na vnitřním trhu, Úř. věst. L 376, 27.12.2006, s. 36–68.

<sup>36</sup> Jako např. program Kultura.

*mezi kulturami;*

- *společně s členskými státy rozšíří působnost Systému pro výměnu informací o vnitřním trhu na regulovanější povolání a podpoří požadavky na administrativní spolupráci podle směrnice o službách.*

Členské státy se vyzývají, aby:

- *pracovaly se zúčastněnými stranami na podpoře mnohojazyčnosti prostřednictvím médií – zejména podporou titulování filmů – a šíření kulturních děl po Evropě;*
- *podněcovaly a podporovaly další rozvoj a používání nových technologií na podporu mnohojazyčnosti.*

## 8. VNĚJŠÍ ROZMĚR MNOHOJAZYČNOSTI

V rámci vnějších vztahů EU je stále více oceňován přínos mnohojazyčnosti pro mezikulturní dialog<sup>37</sup>. Jazyková rozmanitost není výsadou Evropské unie a naší zkušenost, pokud jde o respektování rozmanitosti a podporu jazykových znalostí, lze využít ve vztazích s jinými zeměmi. V tomto ohledu upozornil Evropský parlament na skutečnost, že některými jazyky EU, takzvanými evropskými světovými jazyky<sup>38</sup>, se hovoří rovněž v mnoha státech, které nejsou členskými státy EU; tyto jazyky proto představují důležité spojení mezi lidmi a národy v různých oblastech světa.

V rámci tohoto vnějšího rozměru je ústředním cílem plně využít potenciál těch jazyků EU, kterými se hovoří ve třetích zemích, podpořit výuku jazyků EU v zahraničí a jazyků zemí mimo Evropskou unii v rámci Unie prostřednictvím výměny odborných znalostí, osvědčených postupů a zakládáním spojených skupin zúčastněných stran. V rámci společných prohlášení již byly v tomto směru ve spolupráci se zeměmi mimo EU podniknuty některé konkrétní kroky.

Komise bude:

- *rozvíjet partnerství a podporovat spolupráci v oblasti mnohojazyčnosti se zeměmi mimo EU, přičemž zohlední příležitosti, které skýtají evropské jazyky zastoupené na celém světě;*
- *prosazovat výuku a učení všech jazyků EU v zahraničí.*

Členské státy se vyzývají, aby:

- *dále propagovaly jazyky EU v zahraničí, zejména prostřednictvím vytváření sítí kontaktů*

<sup>37</sup> *Agreed Conclusions of the third Euro-Mediterranean Conference of Ministers of Culture* Athény, 29.–30. května 2008; Prohlášení předsednictví na konferenci *New Paradigms, New Models — Culture in the EU External Relations*, Ljubljana, 13.–14. května, [http://www.mzz.gov.si/si/zunanja\\_politika/kulturno\\_sodelovanje/nove\\_paradigme\\_novi\\_modeli\\_kultura\\_v\\_zunanjih\\_odnosih\\_eu/](http://www.mzz.gov.si/si/zunanja_politika/kulturno_sodelovanje/nove_paradigme_novi_modeli_kultura_v_zunanjih_odnosih_eu/).

<sup>38</sup> Evropský parlament uznal „strategický význam evropského světového jazyka jakožto komunikačního prostředku a prostředku k zajištění solidarity, spolupráce a hospodářské investice“, a proto doporučil, aby byla tato koncepce jedním z hlavních politických směrů Evropské politiky mnohojazyčnosti – Usnesení Evropského parlamentu o nové rámcové strategii pro mnohojazyčnost (2006/2083(INI)).

## **9. PROVÁDĚNÍ**

V rámci politiky mnohojazyčnosti se setkává celá řada zúčastněných stran, a to na místní, regionální a vnitrostátní úrovni i na úrovni EU. Komise bude usilovat o strukturovaný dialog týkající se pěti hlavních oblastí:

- 1) Bude spolupracovat s členskými státy prostřednictvím otevřené metody koordinace v rámci procesu vzdělávání a odborné přípravy 2010 a zaměří se na prosazování mnohojazyčnosti v novém strategickém rámci pro spolupráci po roce 2010. Za tímto účelem rozšíří oblast kompetencí pracovní skupiny pro jazyky s cílem zahrnout veškeré aspekty mnohojazyčnosti.
- 2) S pomocí médií, kulturních organizací a dalších zúčastněných stran občanské společnosti vytvoří platformu pro diskusi a výměnu postupů k prosazování mnohojazyčnosti na podporu mezikulturního dialogu.
- 3) Na základě zkušeností s podnikatelským fórem vytvoří trvalý rámec pro spolupráci s příslušnými zúčastněnými stranami.
- 4) Bude shromažďovat a šířit osvědčené postupy a systematicky podporovat součinnost mezi výše uvedenými fóry. Bude provádět pravidelnou revizi dosaženého pokroku, například tak, že každý druhý rok uspořádá jazykovou konferenci EU.
- 5) Bude prosazovat mnohojazyčnost v rámci příslušných politik EU a přijetí výše uvedených opatření.

## **10. ZÁVĚR**

Komise vyzývá členské státy a další orgány EU ke schválení průřezového strategického rámce pro mnohojazyčnost, který předkládá toto sdělení, a k jeho provádění na příslušné úrovni.

Komise v roce 2012 provede v partnerství s členskými státy celkovou revizi.